
Prevajalske storitve – Zahteve za prevajalske storitve (ISO 17100:2015)

Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015)

Services de traduction – Exigences relatives aux services de traduction
(ISO 17100:2015)

Übersetzungsdienstleistungen – Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015)

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 17100:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665f54d/sist-en-iso-17100-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665f54d/sist-en-iso-17100-2015>

NACIONALNI UVOD

Standard SIST EN ISO 17100 (sl), Prevajalske storitve – Zahteve za prevajalske storitve (ISO 17100:2015), 2015, ima status slovenskega standarda in je istoveten evropskemu standardu EN ISO 17100 (en), Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015), 2015-05.

NACIONALNI PREDGOVOR

Mednarodno standard ISO 17100:2015 je pripravil tehnični odbor Mednarodne organizacije za standardizacijo ISO/TC 37 Terminologija in drugi jezikovni viri, vzporedno je standard sprejel Evropski komite za standardizacijo CEN SS/A07 Prevajanje in tolmačenje. V primeru spora glede besedila slovenskega prevoda v tem standardu je odločilen izvorni evropski standard v angleškem jeziku. Izdajo standarda v slovenskem jeziku je sprejel tehnični odbor SIST/TC IDT Informatika, dokumentacija in splošna terminologija.

Odločitev za izdajo tega standarda je dne 15. maja 2015 sprejel Strokovni svet SIST za splošno področje.

OSNOVA ZA IZDAJO STANDARDARDA

- privzem standarda EN ISO 17100:2015

PREDHODNA IZDAJA

- SIST EN 15038:2007, Prevajalske storitve – Zahteve za storitve

OPOMBE

- Povsod, kjer se v besedilu standarda uporablja izraz "evropski" ali "mednarodni" standard, v SIST EN ISO 17100:2015 to pomeni "slovenski standard".
- Nacionalni uvod in nacionalni predgovor nista sestavni del standarda.
- Ta nacionalni dokument je istoveten EN ISO 17100:2015 in je objavljen z dovoljenjem

CEN-CENELEC
Upravni center
Avenue Marnix 17
B-1000 Bruselj

This national document is identical with EN ISO 17100:2015 and is published with the permission of

CEN-CENELEC
Management Centre
Avenue Marnix 17
B-1000 Brussels

ICS: 01.020

Slovenska izdaja

Prevajalske storitve – Zahteve za prevajalske storitve (ISO 17100:2015)

Translation Services –
Requirements for translation
services (ISO 17100:2015)

Services de traduction – Exigences
relatives aux services de traduction
(ISO 17100:2015)

Übersetzungsdienstleistungen -
Anforderungen an Übersetzungs-
dienstleistungen (ISO 17100:2015)

Ta evropski standard je CEN sprejel 20. marca 2015.

Člani CEN morajo izpolnjevati notranje predpise CEN/CENELEC, s katerimi je predpisano, da mora biti ta standard brez kakršnihkoli sprememb sprejet kot nacionalni standard. Najnovejši sezname teh nacionalnih standardov z njihovimi bibliografskimi podatki se na zahtevo lahko dobijo pri Upravnem centru CEN-CENELEC ali kateremkoli članu CEN.

Ta evropski standard obstaja v treh izvornih izdajah (nemški, francoski in angleški). Izdaje v drugih jezikih, ki jih člani CEN na lastno odgovornost prevedejo in izdajo ter prijavijo pri Upravnem centru CEN-CENELEC, veljajo kot uradne izdaje.

Člani CEN so nacionalni organi za standarde Avstrije, Belgije, Bolgarije, Cipra, Češke republike, Danske, Estonije, Finske, Francije, Grčije, Hrvaške, Irske, Islandije, Italije, Latvije, Litve, Luksemburga, Madžarske, Malte, Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, Nemčije, Nizozemske, Norveške, Poljske, Portugalske, Romunije, Slovaške, Slovenije, Španije, Švedske, Švice, Turčije in Združenega kraljestva.

CEN

Evropski komite za standardizacijo
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Upravni center CEN-CENELEC: Avenue Marnix 17, B - 1000 Bruselj

Predgovor k evropskemu standardu

Ta dokument (EN ISO 17100:2015) je pripravil tehnični odbor ISO/TC 37 »Terminologija in drugi jezikovni viri«.

Ta evropski standard mora dobiti status nacionalnega standarda bodisi z objavo istovetnega besedila ali z razglasitvijo najpozneje novembra 2015, nasprotujoče nacionalne standarde pa je treba razveljaviti najpozneje novembra 2015.

Opozoriti je treba na možnost, da so lahko nekateri elementi tega dokumenta predmet patentnih pravic. CEN [in/ali CENELEC] ne prevzemata odgovornosti za identifikacijo nekaterih ali vseh takih patentnih pravic.

Ta dokument nadomešča standard EN 15038:2006.

V skladu z notranjimi predpisi CEN-CENELEC morajo ta evropski standard obvezno uvesti nacionalne organizacije za standardizacijo naslednjih držav: Avstrije, Belgije, Bolgarije, Cipra, Češke republike, Danske, Estonije, Finske, Francije, Grčije, Hrvaške, Irske, Islandije, Italije, Latvije, Litve, Luksemburga, Madžarske, Malte, Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, Nemčije, Nizozemske, Norveške, Poljske, Portugalske, Romunije, Slovaške, Slovenije, Španije, Švedske, Švice, Turčije in Združenega kraljestva.

Razglasitvena objava

Besedilo ISO 17100:2015 je CEN odobril kot EN ISO 17100:2015 brez kakršnihkoli sprememb.

(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 17100:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665fbc54d/sist-en-iso-17100-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665fbc54d/sist-en-iso-17100-2015>

VSEBINA	Stran
Predgovor k mednarodnemu standardu	4
Uvod	5
1 Področje uporabe	6
2 Izrazi in definicije	6
3 Viri.....	10
3.1 Človeški viri	10
3.2 Tehnični in tehnološki viri	12
4 Postopki in aktivnosti pred začetkom proizvodnje.....	12
4.1 Splošno.....	12
4.2 Povpraševanje in izvedljivost	12
4.3 Ponudba	12
4.4 Dogovor med stranko in ponudnikom prevajalskih storitev.....	12
4.5 Ravnanje z informacijami stranke v zvezi s projektom.....	13
4.6 Priprava projekta	13
5 Proizvodni proces	14
5.1 Splošno.....	14
5.2 Projektno vodenje prevajalskih storitev.....	14
5.3 Prevajalski proces	15
6 Postopki po koncu proizvodnje.....	16
6.1 Povratne informacije.....	16
6.2 Končna administracija.....	16
Dodatek A (informativni): Potek prevajanja po ISO 17100.....	17
Dodatek B (informativni): Dogovori in projektne specifikacije	18
Dodatek C (informativni): Registracija projekta in poročanje	20
Dodatek D (informativni): Naloge pred začetkom proizvodnje	21
Dodatek E (informativni): Prevajalska tehnologija.....	22
Dodatek F (informativni): Neizčrpan seznam storitev z dodano vrednostjo	23
Literatura.....	24

Predgovor k mednarodnemu standardu

Mednarodna organizacija za standardizacijo (ISO) je svetovna zveza nacionalnih organov za standarde (članov ISO). Mednarodne standarde po navadi pripravljajo tehnični odbori ISO. Vsak član, ki ga zanima področje, za katero je bil ustanovljen tehnični odbor, ima pravico biti zastopan v tem odboru. Pri delu sodelujejo tudi mednarodne vladne in nevladne organizacije, povezane z ISO. V vseh zadevah, ki so povezane s standardizacijo na področju elektrotehnike, ISO tesno sodeluje z Mednarodno elektrotehniško komisijo (IEC).

Postopki, uporabljeni pri razvoju tega dokumenta, in postopki, predvideni za njegovo nadaljnje vzdrževanje, so opisani v Direktivah ISO/IEC, 1. del. Posebna pozornost naj se nameni različnim kriterijem odobritve, potrebnim za različne vrste dokumentov ISO. Ta dokument je bil pripravljen v skladu z uredniškimi pravili Direktiv ISO/IEC, 2. del (glej www.iso.org/directives).

Opozoriti je treba na možnost, da je lahko nekaj elementov tega dokumenta predmet patentnih pravic. ISO ne prevzema odgovornosti za identifikacijo katerihkoli ali vseh takih patentnih pravic. Podrobnosti o katerihkoli patentnih pravicah, identificiranih med pripravo tega dokumenta, bodo navedene v uvodu in/ali na seznamu patentnih izjav, ki jih je prejela organizacija ISO (glej www.iso.org/patents).

Vsakršno tržno ime, uporabljeno v tem dokumentu, je informacija za uporabnike in ne pomeni podpore blagovni znamki.

Za razlago pomena specifičnih izrazov ISO, povezanih z ugotavljanjem skladnosti, ter informacij o tem, kako ISO spoštuje načela Mednarodne trgovinske organizacije (WTO) v Tehničnih ovirah pri trgovanju, glej naslednji naslov URL: [Foreword - Supplementary information](#).

Za ta dokument je odgovoren tehnični odbor ISO/TC 37 Terminologija in drugi jezikovni viri, pododbor SC 5 Prevajanje, tolmačenje in s tem povezana tehnologija.

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
SIST EN ISO 17100:2015
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665fbc54d/sist-en-iso-17100-2015>

Uvod

Ta mednarodni standard določa zahteve za vse vidike prevajalskega procesa, ki neposredno vplivajo na kakovost in zagotavljanje prevajalskih storitev. Vključuje določila za ponudnike prevajalskih storitev v zvezi z upravljanjem osnovnih procesov, pogoji za minimalno usposobljenost, razpoložljivostjo in upravljanjem virov ter drugimi ukrepi, potrebnimi za zagotavljanje kakovostnih prevajalskih storitev.

Ta mednarodni standard je namenjen ponudnikom prevajalskih storitev katerekoli velikosti. Za doseganje skladnosti morajo biti izpolnjena vsa določila mednarodnega standarda, vendar se metode izvajanja lahko razlikujejo glede na velikost in zapletenost organizacije ter v nekaterih primerih glede na obseg in zapletenost prevajalske storitve, naročene pri ponudniku prevajalskih storitev.

Naslednji modalni glagoli, ki se uporabljajo v tem mednarodnem standardu, imajo dogovorjen pomen v skladu z Direktivami ISO:

- je treba/morati – uporablja se za navajanje **zahtev**, ki jih je treba dosledno upoštevati za skladnost s tem dokumentom in od katerih ni dovoljeno odstopati;
- naj bi – uporablja se za izražanje, da se med več različnimi možnostmi ena **priporočja** kot zlasti primerna, pri čemer druge možnosti niso omenjene ali izključene, ali da ima neko ravnanje prednost, ni pa nujno zahtevano;
- se lahko – uporablja se za izražanje **dovoljenega** ravnanja ob upoštevanju omejitev iz tega dokumenta;
- je mogoče – uporablja se za izjave o materialnih, fizičnih ali vzročnih **možnostih** in sposobnostih.

V tem mednarodnem standardu je bil sprejet naslednji dogovor za zagotovitev jasnosti na mestih, kjer bi sicer lahko prišlo do konceptnih nejasnosti:

- sklicevanja na »zahteve« se nanašajo na določila tega mednarodnega standarda, drugih standardov ali pravnih predpisov;
- sklicevanja na »specifikacije« se nanašajo na določila, ki zadevajo prevajalsko storitev ali projekt in ki izvirajo od stranke, ponudnika prevajalskih storitev ali iz drugih virov.

Prevajalske storitve – Zahteve za prevajalske storitve

1 Področje uporabe

Ta mednarodni standard določa zahteve za osnovne procese, vire in druge vidike, potrebne za zagotavljanje kakovostnih prevajalskih storitev, ki izpolnjujejo veljavne specifikacije.

Uporaba tega mednarodnega standarda poleg tega zagotavlja način, s katerim lahko ponudnik prevajalskih storitev dokaže skladnost določenih prevajalskih storitev s tem mednarodnim standardom ter zmožnost, da s svojimi procesi in viri zagotovi prevajalsko storitev, ki ustreza specifikacijam stranke in drugim veljavnim specifikacijam.

Veljavne specifikacije lahko vključujejo specifikacije stranke, samega ponudnika prevajalskih storitev in vseh ustreznih panožnih kodeksov, smernic dobre prakse ali zakonodaje.

Uporaba grobega prevoda strojnega prevajalnika in popravljanje strojnih prevodov nista zajeta v področje uporabe tega mednarodnega standarda.

Ta mednarodni standard se ne uporablja za storitve tolmačenja.

2 Izrazi in definicije

V tem dokumentu se uporabljajo naslednji izrazi in definicije.

2.1 Pojmi, povezani s prevajanjem in prevajalskimi storitvami

2.1.1 prevajanje

prenos vsebine v izhodiščnem jeziku (2.3.2) v vsebino v ciljnem jeziku (2.3.3) v pisni obliki

2.1.2 prevod

sklop procesov (2.1.4) za prenos vsebine v izhodiščnem jeziku (2.3.2) v vsebino v ciljnem jeziku (2.3.3) v pisni obliki

OPOMBA 1: Prevod se lahko nanaša na oblike, ki ne temeljijo na besedilnih oblikah (npr. zvočna datoteka, slika itd.).

2.1.3 potek prevajanja

proces (2.1.4) ali njihovi deli, vključeni pri prenosu vsebine v ciljni jezik (2.3.3)

2.1.4 proces

sklop medsebojno povezanih in interaktivnih dejavnosti, izvedenih za doseganje navedenega cilja

2.1.5 izdelek

rezultat procesa (2.1.4)

PRIMER 1: *Prevedena* (2.1.1) različica knjige, kupljene v trgovini ali prek spleta.

PRIMER 2: Intelektualna lastnina vsebine *prevedene* (2.1.1) knjige je lahko predmet dogovora med avtorjem in *prevajalcem* (2.4.4).

PRIMER 3: *Ponudnik prevajalskih storitev* (2.4.2), ki prevaja knjigo za založnika, zagotavlja *storitev* (2.1.6). Kupiti je mogoče računalniško programsko opremo, ki podpira različne *prevajalske* (2.1.2) *proces* (2.1.4).

OPOMBA 1: Veliko kategorij izdelkov vključuje elemente, ki so del generičnega izdelka. Od prevladujočega elementa izdelka je odvisno, ali se izdelek šteje za predelano gradivo, intelektualno lastnino, programsko opremo ali storitev (2.1.6).

2.1.6**prevajalska storitev**

neopredmeten *izdelek* (2.1.5), ki je rezultat medsebojnega delovanja med *stranko* (2.4.3) in *ponudnikom prevajalskih storitev* (2.4.2)

2.1.7**tolmačenje**

prenos govornih ali znakovnih informacij iz enega jezika v drugega v ustni ali znakovni obliki

2.2 Pojmi, povezani s potekom prevajanja in tehnologijo**2.2.1****računalniško podprto prevajanje**

CAT

del *poteka prevajanja* (2.1.3), pri katerem se uporablja različna programska oprema v podporo nalogi človeškega *prevajanja* (2.1.2)

OPOMBA 1: Ti računalniški programi se navadno imenujejo *prevajalska* (2.1.2) orodja, orodja za računalniško podprto prevajanje ali včasih orodja prevajalskega okolja (TEnTs).

2.2.2**strojno prevajanje**

MT

avtomatizirano *prevajanje* (2.1.2) besedila ali govora iz enega *naravnega jezika* (2.3.8) v drugega z uporabo računalniškega sistema

2.2.3**strojni prevod**

rezultat strojnega prevajanja (2.2.2)

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.itech.ai)

2.2.4**popravljanje strojnih prevodov**

urejanje in popravljanje *strojnega prevoda* (2.2.3)

SIST EN ISO 17100:2015

OPOMBA 1: Ta definicija pomeni, da oseba, ki popravlja strojni prevod, ureja prevod, ki ga je samodejno ustvaril strojni prevajalnik. Ne nanaša se na primere, ko prevajalec vidi in uporabi predlog strojnega prevajalnika znotraj orodja za računalniško podprto prevajanje.

2.2.5**preverjanje**

pregled *vsebine* v *ciljnem jeziku* (2.3.3), ki ga izvede *prevajalec* (2.4.4)

2.2.6**pregled**

dvojezični pregled *vsebine* v *ciljnem jeziku* (2.3.3) glede na *vsebino* v *izhodiščnem jeziku* (2.3.2), pri čemer se preveri ustreznost besedila za dogovorjeni namen

OPOMBA 1: Izraz dvojezično urejanje se včasih uporablja kot sinonim za pregled.

2.2.7**strokovni pregled**

enojezični pregled ustreznosti *vsebine* v *ciljnem jeziku* (2.3.3) za dogovorjeni namen

OPOMBA 1: Izraz enojezično urejanje se včasih uporablja kot sinonim za strokovni pregled.

2.2.8**korektura**

pregledovanje pregledane *vsebine* v *ciljnem jeziku* (2.3.3) in vnos *popravljkov* (2.5.4) pred tiskanjem

2.2.9

projektno vodenje

usklajevanje, upravljanje in spremljanje projekta v njegovem celotnem življenjskem ciklu

2.2.10

slogovni priročnik

sklop navodil za urejanje in oblikovanje

2.3 Pojmi, povezani z jezikom in vsebino

2.3.1

vsebina

vse, kar pomeni smiselno informacijo ali znanje

2.3.2

vsebina v izhodiščnem jeziku

jezikovna vsebina ([2.3.1](#)), ki jo je treba *prevesti* ([2.1.1](#))

2.3.3

vsebina v ciljnem jeziku

jezikovna vsebina ([2.3.1](#)), *prevedena* ([2.1.1](#)) iz vsebine v izhodiščnem jeziku ([2.3.2](#))

2.3.4

besedilo

vsebina ([2.3.1](#)) v pisni obliki

2.3.5

izhodiščni jezik

jezik, v katerem je napisana vsebina v izhodiščnem jeziku ([2.3.2](#))

2.3.6

ciljni jezik

jezik, v katerega se *prevaja* ([2.1.1](#)) vsebina v izhodiščnem jeziku ([2.3.2](#))

2.3.7

jezikovna zvrst

različica jezika, ki se uporablja za določen namen ali na določenem socialnem ali industrijskem področju ([2.3.10](#))

2.3.8

naravni jezik

pisni, znakovni ali govornjeni človeški jezik

OPOMBA 1: Jeziki, ki niso naravni, na primer vključujejo programske jezike, kot je C++.

2.3.9

besedilnovrstne norme

podsklop specifikacij za vsebino v ciljnem jeziku ([2.3.3](#)), povezan s tipom vsebine ([2.3.1](#)) in področjem ([2.3.10](#))

OPOMBA 1: Na primer, za pravne akte obstajajo uradni dogovori, ki jih zakonodajalci vedno uporabljajo.

2.3.10

področje

strokovno področje, področje znanja ali dejavnost z lastno specializirano kulturo, socialnim kontekstom in jezikovnimi značilnostmi

2.3.11

lokalne značilnosti

sklop značilnosti, informacij ali norm, specifičnih za jezikovne, kulturne, tehnične in geografske norme ciljne skupine

2.4 Pojmi, povezani z osebami, ki sodelujejo pri zagotavljanju prevajalskih storitev

2.4.1

ponudnik jezikovnih storitev

oseba ali organizacija, ki zagotavlja jezikovne storitve

2.4.2

ponudnik prevajalskih storitev

ponudnik jezikovnih storitev (2.4.1), ki zagotavlja strokovne *prevajalske storitve* (2.1.6)

PRIMER: Prevajalska podjetja, posamezni prevajalci ali prevajalski oddelki v podjetjih.

OPOMBA 1: *Ponudnik jezikovnih storitev* (2.4.1) je splošnejši izraz, ki vključuje druge jezikovne storitve in storitve z dodano vrednostjo, vendar se v tem mednarodnem standardu šteje, da so *ponudniki jezikovnih storitev* (2.4.1) ponudniki prevajalskih storitev, kadar zagotavljajo prevajalske storitve.

2.4.3

stranka, odjemalec

<prevajalske storitve> oseba ali organizacija, ki naroči *prevajalsko storitev* (2.1.6) pri *ponudniku prevajalskih storitev* (2.4.2) na podlagi formalnega dogovora

OPOMBA 1: Stranka je lahko oseba ali organizacija, ki zahteva ali kupi *prevajalsko storitev* (2.1.6) in je lahko zunaj ali znotraj organizacije *ponudnika prevajalskih storitev* (2.4.2)

2.4.4

prevajalec

oseba, ki *prevaja* (2.1.1)

SIST EN ISO 17100:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3eaa0091-f0de-4f40-8bb9-c95665fbc54d/sist-en-iso-17100-2015>

2.4.5

pregledovalec

oseba, ki *pregleduje* (2.2.6) ustreznost *vsebine v ciljnem jeziku* (2.3.3) glede na *vsebino v izhodiščnem jeziku* (2.3.2)

2.4.6

strokovni pregledovalec

oseba, ki *strokovno pregleda* (2.2.7) *vsebino v ciljnem jeziku* (2.3.3)

2.4.7

korektor

oseba, ki *korigira* (2.2.8) *vsebino v ciljnem jeziku* (2.3.3)

2.4.8

projektni vodja

oseba, ki upravlja določene vidike prevajalskega projekta in je odgovorna za proces

2.4.9

kompetentnost

zmožnost uporabe znanja, izkušenj in veščin za doseganje želenih rezultatov

2.5 Pojmi, povezani z nadzorom procesa prevajalskih storitev

2.5.1

overitev

potrditev *projektnega vodje* (2.4.8), da so specifikacije izpolnjene